

# ЗАМЕНА ГЕРУНДИАЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ КАК ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА К. ИСИГУРО «НЕ ОСТАВЛЯЙ МЕНЯ»)

*Мотигулина Э.Р.*

*В данной статье рассматриваются переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности в переводах художественных текстов. В ходе работы нами были рассмотрены особенности применения грамматических трансформаций при переводе герундия и герундиальных конструкций на примерах из анализируемого произведения.*

**Ключевые слова:** художественный текст, эквивалентность перевода, переводческие трансформации, замены, герундий, герундиальная конструкция.

*The subject matter of the article is translation transformations as means of reaching equivalence in literary translations. During writing this work, we have analyzed the specifics of applying grammatical transformations when translating gerund using the examples from the novel.*

**Key words:** literary text, translation equivalence, translations transformations, substitutions, gerund, gerundival.

Художественный текст – высшая форма словотворчества. Анализ художественного текста всегда представляет некоторые трудности, т.к. текст, в отличие от других жанров, сложен, многогранен, семантически глубок. Его отличает ряд особенностей: он является компонентом культуры, моделирует реальный мир, воздействует на чувства читателя, способен выполнять эстетическую функцию, может передавать информацию реципиенту посредством различных знаковых систем [3, с. 87].

В данной работе художественный текст рассматривается как в значении литературного текста (текстуального слоя), то есть текста, «открытого» для интерпретации, так и художественного текста (нового художественного произведения, возникшего в результате интерпретации – «перевода» в другие виды искусства). Художественный текст всегда многозначен, он всегда «открыт» для множественных интерпретаций.

Главная цель при переводе художественного текста – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – грамотно использовать в своей работе переводческие трансформации.

ции для того, чтобы текст перевода более точно передавал всю информацию, которая содержится в тексте оригинала, при этом переводчик должен сохранить соответствующие нормы переводящего языка.

В. Н. Комиссаров считает переводческими трансформациями такие преобразования, при помощи которых становится возможным осуществление перехода от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по мнению В. Н. Комиссарова, осуществляются в отношении языковых единиц, имеющих как план содержания, так и план выражения. Поэтому они отличаются формально-семантическим характером, преобразовывают как форму, так и значение исходных единиц [4].

Существуют различные классификации переводческих трансформаций. Разные исследователи предлагают свои подходы к классификации лексических и лексико-грамматических трансформаций.

В нашей работе мы рассмотрим концепцию Комиссарова В.Н., которая сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая, а также комплексная, где грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Говоря о грамматических трансформациях, Комиссаров В. Н. называет дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения [4, с. 201].

Грамматическая замена применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, но с тем же самым логическим значением [5, с. 90], и заключается в переводе не самой исходной формы, а ее грамматических или смысловых функций в тексте. Этот прием применяется в случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой вообще отсутствуют в переводящем языке [1, с.69].

Итак, при анализе использования переводческих трансформаций мы обратимся к роману-антиутопии британского писателя японского происхождения Кадзуо Исигуро «Не отпускай меня» [6].

Роман представляет собой воспоминания главной героини Кэти Ш, которая выросла в Хейлшеме – необычной школе-интернате. Героиня повествует о своем детстве, о друзьях, о последующей жизни и осознании своей судьбы. Казалось бы, это обычная история, однако в середине романа читателю открывается правда о Хейлшеме и о предназначении воспитанников, а именно то, что воспитанники – это клоны, созданные для донорства органов. В произведении автор поднимает широкий спектр

проблем. Основные темы, которые обозначены в романе – темы любви и дружбы, детства и взросления, жизни и смерти, а также проблемы социального неравенства и свободы воли.

В рамках данной работы мы рассмотрим особенности применения переводческих трансформаций при переводе герундия. При анализе мы будем пользоваться классификацией, предложенной В. Н. Комисаровым.

Вопрос о переводе герундия представляет собой большое поле для проведения различных исследований, так как дать полный и абсолютный перечень приемов его перевода невозможно. Вследствие разнообразия способов употребления и наличия индивидуальных особенностей герундия приемы его передачи на русский язык могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом.

Итак, рассмотрим на примерах из анализируемого произведения особенности перевода герундия и герундиальных оборотов.

*Now I know my being a carer so long isn't necessarily because they think I'm fantastic at what I do.* [2]

*Теперь я понимаю, что меня, может быть, совсем не потому держат столько времени, что считают мои успехи фантастическими.* [6]

В данном переводе можно также проследить использование ряда грамматических трансформаций. Прежде всего, обращает на себя внимание замена герундиальной конструкции оригинала на придаточное в переводе. На сегодняшний день в науке о переводе есть ряд способов перевода герундия и герундиальных конструкций, которые являются безэквивалентными формами английского языка. Одним из таких приёмов является перевод герундия придаточным предложением, что как раз использовал переводчик при трансляции приведенного предложения оригинала. При этом необходимо отметить, что на синтаксическом уровне также происходят изменения, а именно в русском варианте использована вводная конструкция – **может быть**, которая используется вместо наречия **necessarily**, таким образом, при переводе единица оригинала претерпевает грамматическую замену, а именно замену части речи. Еще один прием, использованный при переводе данного предложения оригинала – это замена члена предложения в комбинации с заменой части речи – придаточное **at what I do** при переводе на русский язык трансформируется в существительное **успехи**. Такого рода трансформация основана на семантическом значении оригинала.

Замену герундиальной формы можно проследить и в следующем примере:

*She already had a carer assigned to her at the time, and I remember it taking a bit of nerve on my part.*

К ней уже была до этого приставлена помощница, и мне, помню, пришлось добиваться, чтобы Рут передали мне.

Герундиальная конструкция **it taking a bit of nerve**, которая в английском языке представляет собой устойчивое словосочетание, при переводе на русский претерпевает грамматическую замену, а именно переводится при помощи придаточного с сочинительной связью, что является одним из способов перевода герундия с английского языка на русский. В сочетании с этим преобразованием переводчик использует прием добавления – в переводе вводится придаточное (**чтобы Рут передали мне**), которое отсутствует в оригинале.

Рассмотрим следующий пример, в котором можно проследить другой способ перевода герундия:

*Driving around the country now, I still see things that will remind me of Hailsham.*

*То, что я встречаю на пути в своих разъездах, и теперь иногда напоминает мне Хейлшем.*

При переводе герундия оригинала в приведенном выше предложении переводчик воспользовался грамматической заменой, а именно заменой части речи – герундий в английском языке **driving** заменяется на имя существительное **разъезды** в русском языке. В теории перевода этот способ также является одним из распространенных для перевода английского герундия.

При желании сделать выражение в переводе более лаконичным, верно передающим прагматику высказывания в целом может иметь место и передача герундия личной формой глагола, как в следующем примере.

*«It's no good saying it's a free country,» said Polly, «that won't prevent 'em bashin' your 'ead in if they get the chanst.»*

*– Ну уж и свободная, тоже скажешь! – возразила Полли. – Возьмут да и проломают тебе башку, дай им только случай.*

При использовании герундиальной конструкции в составе **it's no use** и в ряде других случаев герундий, как правило, заменяется на инфинитив, а само предложение становится безличным **«бессмысленно / бесполезно... что-то сделать»**.

*It's no use getting away from it all if the cause of all your troubles lies within yourself.*

*От себя не убежишь.*

Оборот с вводящим **there**, часто употребляющийся с герундием в отрицательной форме, обычно передается при помощи трансформации герундия в инфинитив или личную форму глагола второго лица единственного числа.

*«After all, there's no accounting for that sort of thing.»*

*Ей-Богу же, тут ничего не поделаешь.*

При использовании герундиальной конструкции в функции прямого дополнения чаще всего значение герундия передается инфинитивом или существительным в зависимости от лексической сочетаемости глагола (его русского эквивалента), к которому относится это дополнение.

*Anyhow I don't mind giving you a trial.*

*Во всяком случае, я готов вас испытать.*

*«I hope it is, but I can't help feeling it.*

*– Надеюсь, так оно и есть, но ничего не могу с собой поделать.»*

Однако переводческое решение усложняется при необходимости связать в одно целое значение глагола и относящегося к нему герундия: **end up calling – обзваниваю**.

В ряде случаев герундий в данной функции передается и деепричастием.

*He carried them loose in his pocket and enjoyed feeling them.*

*Он таскал их в кармане и радовался, чувствуя их под рукой.*

При использовании в функции подлежащего герундиальных конструкций проблема усложняется тем, может ли данное сочетание слов при передаче герундия существительным или инфинитивом использоваться в качестве подлежащего, или следует использовать прием синтаксической трансформации простого предложения подлинника в сложно-подчиненное предложение перевода.

*Her not knowing it, what did it matter?*

*И что с того, что она ничего не знала об этом?*

*...it was no good my asking him to explain.*

*... и зачем только я попросила его объяснить?*

Использование герундиальной конструкции в составе беспредложного дополнения в большинстве случаев обязывает переводчика к трансформации данной конструкции в придаточное предложение – дополнительное (с использованием широкого ряда союзов – что, как, чтобы, когда).

*... but she regretted his throwing it away...*

*... но она сожалела, что он пренебрег ею...*

При использовании герундиальной конструкции в функции определения простейшим переводческим решением является передача герундия инфинитивом, поскольку для инфинитива в русском языке характерна данная синтаксическая функция.

*... there was no necessity whatever for her looking in the glass.*

*... ей вовсе не было надобности смотреться в зеркало.*

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что при переводе герундиальных конструкций переводчиком используются различные переводческие трансформации. Решение вопроса относительно выбора того или иного приема при переводе герундия зависит от конкретной задачи переводчика, которая состоит в том, чтобы достигнуть адекватности при переводе. Мы можем отметить, что практически все виды трансформаций применяются достаточно часто. Однако в большинстве случаев герундий и герундиальные обороты переводятся на русский язык придаточным предложением. Также мы выяснили, что имеется ряд и других случаев, когда герундий или герундиальный комплекс в переводе выступает в роли существительного, инфинитива, деепричастия и т. д.

### ЛИТЕРАТУРА

1. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Едиториал УРСС, 1990. – 256 с.
2. *Исигуро К.* Не отпускай меня; пер. с англ. Л.Ю. Мотылева. – М.: Издательство «Э», 2018. – С. 384.
3. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М: Че-Ро, 1999. – 174 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
5. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
6. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М., 1990.
7. *Латышев Л.К.* Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – С. 255.
8. *Шмелева Т.В.* Речевые жанры / Т.В. Шмелева // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник: проспект / под ред. А.П. Сковородникова. – Красноярск, 1991. – С. 89–91.
9. *Ishiguro K.* Never let me go. – Vintage Books Paperback, 2010. – 288 p.

### ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЮМОРА ПО РАССКАЗАМ МАРКА ТВЕНА

*Хакимова К.Х.  
Гизатова Г.К.*

В данной статье проводится системное исследование языкового своеобразие художественного стиля классика американской литературы Марка Тве-